

Dialog 06 Giving something to someone 何かをあげる

□語訳

Roles: Kei= K, Julie= J

Kei and the English Club have a welcome party for Julie at Kei's school.

K: Are you having fun?

J: Yeah. Your friends are great.

K: Thanks. Here.

This is for you. It's from all of us.

J: What is it? Can I open it?

K: Sure. It's origami paper. You can make different things with it.

J: It's really pretty. Thanks a lot!

K: Here. This is also for you. I made it.

J: Oh, wow. It's a paper crane. It's beautiful!

K: ²¹ I'm glad you like it.

J: ²² Thank you, Kei.

圭と英語クラブのみんなは圭の学校でジュリーの歓迎パーティを開いています。

ケ： 楽しんでいる？

ジ： うん みんな良い友達なのね。

ケ： ありがとう。これ。これは君に。ぼくたちみんなから。

ジ： 何かな？ あけてみても良い？

ケ： もちろん。折り紙の紙だよ。これでいろいろなものが作れるんだ。

ジ： とってもかわいい。どうもありがとう！

ケ： これ。これも君に。ぼくが作ったんだ。

ジ： わあ、すごい！ 紙で作った鶴ね。きれい！

ケ： ²¹ 喜んでもらえてうれしいよ。

ジ： ²² ありがとう、圭。

Target Expressions

—何かをあげるときの表現—



人に何かを贈る時の表現

物を差し出して「はい、これは君にだよ」と言う時には次のような表現を使います。

Here. (これ。)

This is for you. It's from all of us.

(これは君に。ぼくたちみんなから。)

This is also for you. (これも君に。)

贈り物を渡しながらかそれについて説明を付け加えることがあります。

It's origami paper. (折り紙の紙だよ。)

You can make different things with it.

(これでいろいろなものが作れるんだ。)

This is also for you. I made it.

(これも君に。ぼくが作ったんだ。)



Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

“fun”は「楽しみ、面白いこと」という意味です。“have fun”で「楽しいことを持つ」つまり「楽しむ」となります。

“Yeah”: “Yes” のくだけた表現です。子どもや親しい友達に対して使用することが多く、改まった場面ではあまり使いません。

「はい、これです」と差し出しながら、相手に手渡し感です。

“can”: 「～してもいいですか」と許可を求める表現です。

“Thanks a lot!”: “a lot”は「たいへん、非常に」という意味です。“Thank you very much!”よりもくだけた表現なので話し言葉で多く使われます。

21 “I’m glad ~.”: 「～であることがうれしい」という意味です。「あなたがそれ(折り紙の鶴)を気に入ってくれてうれしい」つまり「喜んでもらえてうれしいよ」となります。

ケ: 君は楽しんでいますか？

ジ: うん。あなたの友達たちはすばらしいです。

ケ: ありがとう。はい。これは君に。それは僕らみんなからです。

ジ: それは何ですか？ 私はそれを開けてもいいですか？

ケ: もちろん。それは折り紙の紙です。君はそれで様々なものが作れます。

ジ: それはとてもかわいいです。どうもありがとう！

ケ: はい。これも君にです。僕が作りました。

ジ: ああ、わあ。それは紙の鶴です。それはキレイです！

ケ: 21 あなたがそれを好いてくれて私はうれしいです。

ジ: 22 ありがとう、圭。

相手が贈り物を気に入ってくれた時に使う表現

21 I’m glad you like it.

(喜んでもらえてうれしいよ。)

贈り物をもらった時の表現

欧米では、プレゼントを受け取ったらその場で開けるのが普通です。

What is it? Can I open it?

(何かな？あけてみても良い？)

受け取った贈り物について感想を言う表現

It’s really pretty. (とってもかわいい。)

It’s beautiful! (きれい！)

贈り物をもらったことにお礼を言う表現

Thanks a lot! (どうもありがとう！)

22 Thank you, Kei. (ありがとう、圭。)



—何かをあげるときの表現—

Target Expressions